

---

## **An Analysis of Translation Techniques Used in Powell's Poem "You Are My Everything"**

**R. Bunga Febriani**

Universitas Galuh

[bunga.febriani@gmail.com](mailto:bunga.febriani@gmail.com)

**Rohayani**

Universitas Galuh

[r.yani53@yahoo.com](mailto:r.yani53@yahoo.com)

**Syafryadin**

Universitas Bengkulu

[syafryadin@unib.ac.id](mailto:syafryadin@unib.ac.id)

**Corresponding email:** [bunga.febriani@gmail.com](mailto:bunga.febriani@gmail.com)

### **Abstract**

This study investigated the types of translation techniques. This study used the qualitative method and the forms of data were document and transcript of English poem and Indonesian poem, it included to the content analysis. The data that obtained was the translation techniques. The population and sample of this study was both of the English and Indonesian poem as the population and the sample poem that was found in the English into Indonesian poem. The results of analysis concluded that literal translation, deletion, addition and transposition were techniques used by the translator in translating poem "You are My Everything" by Powell. Meanwhile, the results also revealed that translation techniques are dominantly used by the translator in translating poem "You are My Everything" by Powell is literal translation. In conclusion, this study consists of four translation techniques there are literal translation, addition, deletion, and transposition and literal translation translation technique is dominantly used by the translator which was used 24 (twenty four) times. It is recommended to the reader for increase the reading comprehension, and the other researcher to understand, then using translation the researcher more understand about the meaning of text and knowing the translation techniques used to translate text in target language.

**Keywords:** Translation, translation techniques, poem.

### **INTRODUCTION**

Translation has become a common yet significant role in communication and world literature. In terms of communication, translation can be defined as one type of communication tool that connect two or more different languages. In other words, everyone can interact or communicate with other people who have different languages by using translation. It means that if people can have good translation skill, people will use it for communication because speaking or communication is important skill (Syafryadin, et al.

2017; Syafryadin, et a. 2019; Syafryadin, 2020; Syafryadin, 2020; Syafryadin, et al. 2020; Syafryadin, et al. 2020; Syafryadin, et al. 2020). That is why the translation is very important in bridging the natives of different languages, and it has always been a central part of communication. In general, translation is the process of translating the meaning from one language to the target language. Shuttleworth and Cowie (1997, p.181) in the Basri Hatim and Jerem Munday (2004, p.3) said that, “The first of these two senses relates to translation as a process, the second to the product. This immediately means that the term *translation* encompasses very distinct perspectives. The first sense focuses on the role of the translator in taking the original or source text (ST) and turning it into a text in another language (the target text, TT). The second sense centers on the concrete translation product produced by the translator. This distinction is drawn out by the definition in the specialist *Dictionary of Translation Studies*”.

Based on statement above the writers can conclude that translation is needed because it is very important for the people especially for Indonesian people that not English language well. In general, translation is the process of transferring the meaning from one language to the target language. Therefore, the translation must involve at least two language. Translation technique is the meaning used to transfer the message from source language (SL) to target language (TL), applied at the level words, phrases, clauses or sentences. According to Molina and Albir (2002) that there are eighteen translation techniques such as; Amplification, borrowing, calques, compensate description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, variation, and adaptation. Newmark (cited in Fadaee 1988: 163) stated that “poetry is the most personal and concentrated of the four forms, no redundancy, no phatic language where, as a unit, the word has greater importance than in any other type of text”. According statement above can conclude that poem is writing imaginative of experience and arranged to create the meaning and rhythm. The poem is creative imagination in writing an experience with the result that making an creative writing.

This study is underpinned by some relevant previous studies. One of the previous study used has been conducted by Ardi, Havid (2010) conducted a research on Analisis Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Buku “Asal-Usul Elite Minangkabau

Modern: Respons Terhadap Kolonial Belanda Abad Ke XIX/XX”. His thesis is analyzing as Buku “Asal-Usul Elite Minangkabau Modern a source of data. In particular, this study aimed at finding out translation techniques used by translator in translating Powell’s poem “You are My Everything” and translation techniques dominantly used by the translator.

## METHODS

This study is about the descriptive qualitative study as a method to investigate the types of translation techniques in poem (Ary, et al. 2010). The population in this study is *Poem “You Are My Everything”* by Powell (English and Indonesia) and used some sample of poem “*You Are My Everything*” by Powell (English and Indonesia) to be analyzed.

The data were analyzed through a process as follow:

1. Reading closely the poem.
2. Identifying the poem of English version and its translated version in Bahasa Indonesia.
3. Collecting the translation techniques of English version and its translated version in Bahasa Indonesia.
4. Categorizing the data to find the translation techniques applied by translator by using the techniques of translation.
5. Analyzing and interpreting the data to find the translation techniques applied by the translator by using the techniques of translation in each.

## Results and Discussion

### Results

After analyzing the data, the results were as follows:

The finding of the first research question is the writer classified and analyzed by Molina and Albir (2002) which was mentioned before in reviews of the literature. The data could be tabulated as follow:

Table 4. 25 The translator’s translation techniques

No.	Techniques	Total
1	Literal translation	24
2	Addition	6
3	Deletion	2
4	Transposition	1

<b>Total of techniques used by translator</b>	<b>33</b>
---	-----------

The table above revealed that literal translation, addition, deletion, and transposition were techniques used by the translator in translating poem “You are My Everything” by Powell. Furthermore, literal translation was mostly used by the translator which was used for 24 (twenty four) times. However, transposition technique was rarely used by the translator which was used for 1 (one) time.

The finding from the second research question the results of translation techniques are dominantly used from the translator was accumulated to answer the second research question. Furthermore, the result of data analysis was presented as follows:

Table 4.27 The translators’ translation techniques

<b>No.</b>	<b>Techniques</b>	<b>Total</b>
1	Literal translation	24
2	Addition	6
3	Deletion	2
4	Transposition	1
<b>Total of techniques used by translator</b>		<b>33</b>

The table above revealed that literal translation, addition, deletion, and transposition were techniques used by the translator in translating poem “You are My Everything” by Powell. Regarding this, literal translation was dominantly used by the translator which was used for 24 (twenty four) times.

### Discussion

The results of analysis in this study revealed that literal translation, addition, deletion, and transposition were techniques used by the translator in translating poem “You are My Everything” by Powell. Meanwhile, the results also revealed that was dominantly used by the translator which was used for 24 (twenty four) times. Furthermore, to synchronize with this research, in this section the writer also reviewed other writers who had been researched the similar topic. In this regard, Ardi, Havid (2010) found that the most of the techniques are

used by translators are amplification technique, established equivalent, modulation, and literal translation. It can be seen from their ability to provide information in the result of translation. The difference between this study and the writer's study is in object translation. In this case, the researcher investigates on translating a book and the writer investigate on translating a poem. However, the similarity between this study and the writer's study is both of this study discuss about translation, especially about translation techniques.

### **Conclusions and Suggestion**

This study is aimed at analyzing the translation techniques used in translated poem "You are My Everything" by Powell. The writer found four types of translation techniques in translated poem "You are My Everything" by Powell. Regarding this, literal translation, addition, deletion, and transposition are techniques used by the translator in translating poem "You are My Everything" by Powell. In this regard, literal translation technique dominantly used by the translator which was used 24 (twenty four) times. However, transposition technique was rarely used by translator which was used for 1 (one) time.

Based on the results of the conclusions presented previously, the writer also presents some suggestions to readers and other researchers as follow:

First of all, the educators are suggested to present more deep explanation of the theories about translation techniques in translating academic texts to their students. Besides, they are also suggested to enhance their student's abilities in using techniques in translation. Secondly, the students are suggested to enhance abilities in using techniques in translation to meet their better achievement in translation subject. Besides, the students are suggested to feel motivated, engaged and interested in learning and mastering translation techniques.

The last, this current research is considered good because it presents clear explanation and analysis of data. However, this current research is considered weak because it just analyzes techniques are used by translator in translating "You are My Everything" by Powell.

Moreover, the other researchers are suggested to broaden and develop the research questions about translation methods or translation process. In addition, the result of this research is expected to be a references for those who are interested in conducting research about an analysis translation techniques used in Powell's poem "You are My Everything".

## References

- Ardi, H. (2010). *Teknik Penenrjemahan Buku „Asal-Usul Elite Minangkabau Modern: Response terhadap Kolonial Belanda Abad XIX/XX”*. Padang: FBS Universitas Negeri Padang
- Cohen., Louis, Manion, Lawrence., & Morrison Keith. (2007). *Research Methods in Education (sixth edition)*. New York: the Taylor & Francis Group.
- Fadaee, E.(2011).Poetry in translation: A comparative study of Silverstein's monolingual and bilingual (English to Persian) poems. *Journal of English and Literature*, 2(3),75-82.
- Hatim, B & Munday, J.(2004).*Translation an advanced resource book*. London and New York: Roudledge.
- Molina & Albir. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (47), p. 498-512.
- Syafryadin., Nurkamto, J., Bharati, D.A.L., Mujiyanto, J. (2017). The effect of speech training with systematic desensitization on enhancing students' speaking competence. *International Journal Of Management And Applied Science (IJMAS)*. 3(2), 78-83.
- Syafryadin, S., Nurkamto, J., Linggar, D. A., & Mujiyanto, J. (2017). ACTIVE, BELIEF, AND CONSEQUENCE (ABC) Model technique in minimizing students'speech anxiety. *Proceedings of ISELT FBS Universitas Negeri Padang*, 5, 320-324.
- Syafryadin, H., & Salniwati, A. R. A. P. (2019). Digital Storytelling Implementation for Enhancing Students' Speaking Ability in Various Text Genres. *International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE)*. 8(4), 3147-3151.
- Syafryadin, Yunita, W., Wardhana, D. E. C., & Kusmiarti, R. (2020). The Impact of Speech Training with Symbolic Modelling Technique on Students' Speech Competence. *International Journal of Innovation, Creativity and Change (IJICC)*. 13(6). 890-910
- Syafryadin, S., Martina, F., & Salniwati, S. (2020). Compensation strategies in speaking activities for non-English department students: poor and competent speakers. *JEES (Journal of English Educators Society)*, 5(2), 109-116.

- Syafradin, S. (2020). Students' Strategies in Learning Speaking: Experience of Two Indonesian Schools. *Vision: Journal for Language and Foreign Language Learning*, 9(1), 33-46.
- Syafradin, S. (2020). The Effect of Talking Chips Technique Toward the Improvement of Students' Speaking Achievement at one of the Senior High Schools in Bandung. *Linguists: Journal Of Linguistics and Language Teaching*, 6(2), 1-13.